

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowałiliśmy w wielu wielokrotnie że z wielkim zapalem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie to do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłaliśmy* zaś z nimi naszego brata, którego wypróbowałiliśmy wielokrotnie i w wielu sprawach, że jest rzetelny, a teraz (z powodu) wielkiej ufności względem was jeszcze bardziej oddany w swej rzetelności. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Posłaliśmy razem z zaś nimi (tego) brata naszego, którego wypróbowałiliśmy w wielu (sprawach) częstokroć, (że) gorliwym będący*, teraz zaś wiele gorliwszym (przez) przekonanie wielkie, (to) do was. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowałiliśmy w wielu wielokrotnie (że) z wielkim zapalem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie (to) do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posyłamy też z nimi innego brata, którego rzetelność wypróbowałiliśmy wielokrotnie i w różnych sprawach. Teraz natomiast, przez to, że się wiele po was spodziewa, tym rzetelniej chce spełnić swe zadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A posłaliśmy z nimi naszego brata, którego pilność wielokrotnie wypróbowałiliśmy w wielu sprawach, a który teraz jest o wiele bardziej pilny, ponieważ <i>ma</i> do was wielkie zaufanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A posłaliśmy z nimi brata naszego, któregośmy często doświadczyli, w wielu rzeczach być pilnym, a teraz daleko pilniejszym dla wielkiej dowierności, którą ma przeciwko wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A posłaliśmy z nimi i brata naszego, któregośmy wielokroć w wielu rzeczach doświadczyli, że jest pilny, a teraz daleko pilniejszy, dla wielkiej ufności przeciwko wam:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłaliśmy z nim również brata naszego, którego gorliwość mieliśmy sposobność wielokrotnie wypróbować, a który teraz, naprawdę ufając wam, okazał się jeszcze bardziej gorliwy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłaliśmy też z nimi brata naszego, którego gorliwość wypróbowałiliśmy często w wielu sprawach a który teraz jest jeszcze gorliwszy, ponieważ ma wielkie zaufanie do was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłaliśmy więc z nim naszego brata, którego gorliwość wypróbowałiliśmy wielokrotnie i w różnych okolicznościach, a który teraz okazuje się jeszcze bardziej gorliwy z powodu wielkiego zaufania, jakie ma do was.

¹⁾ Aor. epistolarny: wysyłamy.

²⁾ "gorliwym będący" - w oryginale tworzy wraz z "którego" składnię accusativus cum participio po "wybraliśmy". Składniej: "że jest gorliwy".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z nimi też posłaliśmy naszego brata, którego gorliwość wielokrotnie mieliśmy możność wypróbować. Teraz jego gorliwość jest jeszcze większa, gdyż ma do was wielkie zaufanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Razem z nimi wysłaliśmy też tego naszego brata, w którym wielokrotnie i w różnych sprawach znajdowaliśmy dowód, że jest gorliwy, a o wiele bardziej gorliwy z powodu owego głębokiego przeświadczenia względem was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posyłam wraz z nimi jeszcze jednego brata; jego gorliwość wypróbowałem w różnych okolicznościach, a teraz okazuje on jeszcze więcej gorliwości, bo ma do was zaufanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wraz z nimi posyłaliśmy naszego brata, którego gorliwość wypróbowaliśmy przy wielu okazjach, a który obecnie wykazuje jeszcze większą gorliwość, wypływającą z zaufania do was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	послали ми з ними нашого брата, старанність якого ми випробували в багатьох речах багато разів, який тепер ще старанніший через велике довір'я до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc posłaliśmy z nimi naszego brata, którego często wypróbowaliśmy w wielu sprawach, że jest gorliwym; zaś teraz jeszcze gorliwszym z powodu wielkiego zaufania względem was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z tymi dwoma posyłamy jeszcze jednego naszego brata, którego gorliwość wypróbowaliśmy wiele razy na wiele sposobów, a który teraz jeszcze jest gorliwszy z powodu wielkiego do was zaufania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto posyłamy z nimi naszego brata, którego często w wielu rzeczach sprawdziliśmy, że jest żarliwy, a który teraz jest znacznie żarliwszy ze względu na swą wielką ufność do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wysłaliśmy do was jeszcze jednego wierzącego, który wielokrotnie potwierdził swój zapał dla Pana. A teraz jeszcze chętniej wyruszył w podróż, bo nabrał ogromnego zaufania do was.